MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN MANUALES DIDÁCTICOS DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Cláudia Cristina FERREIRA

(PG – CAPES/UEL)

0. Introducción

La presente comunicación tiene el objetivo de analizar cómo manuales didácticos presentan los medios de comunicación como integrantes del proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). Para tanto, los manuales seleccionados para ese enfoque fueron: *Expansión: español en Brasil; Español: curso de español para hablantes de portugués; Punto Final* y *Planet@*, los cuales traen, por ejemplo, propuestas de trabajo con textos diversos extraídos de revistas, periódicos, Internet, carteles de películas, portadas de libros, anuncios de agencias de turismo y fragmentos de textos literarios en verso y en prosa entre otros.

1. Análisis de los manuales

Se puede observar que los manuales seleccionados para esta investigación tienen objetivos y enfoques distintos y por eso abarcan aprendizes con necesidades y metas variadas y diferentes. Por ejemplo, el libro ***Expansión: español en Brasil*** es presentado en volumen único y elaborado con el fin de preparar el aprendiz brasileño para el "vestibular", o sea, un examen de selectividad para quien desea ingresar en una universidad brasileña. Este manual trae explicaciones y ejemplificaciones acerca de los principales puntos gramaticales para preparar el alumno para ingresar en la universidad, cuestiones copiladas de exámenes brasileños de selectividad y ejercicios de revisión, explicación de algunas expresiones idiomáticas y textos sacados principalmente de la Red sobre temas interesantes: **informativos** (la identidad humana; la tarjeta de crédito; la alimentación y la salud; las mujeres y el trabajo; las leyes; el cine; las olimpíadas; la risa; la persuasión; el turismo), **culturales** (Eva Perón; España; Chile; Argentina; Paraguay; México; tango; flamenco; toros; incas y aztecas; Mercosur; Picasso) y **literários** (Cervantes – *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*; Benedetti – *Te quiero* y García Márquez – *Cien años de soledad*). Inferimos que los textos, la

ASELE. Actas XIV (2003). CLÁUDIA CRISTINA FERREIRA. Medios de comunicación en manuales didácticos en ense...
Centro Virtual Cervantes

gramática y el léxico presentados por este manual objetivan tornar el aprendiz competente para ser aprobado en el "vestibular", sin una preocupación más detallada con el aprendizaje del idioma español como lengua extranjera. Concluímos que este material didáctico prioriza la capacidad (o destreza) de lectura a causa de los Parámetros Curriculares Nacionales (PCN) y que los medios de comunicación (Internet, libros, periódicos) utilizados en la elaboración de este manual son eficazes, puesto que son materiales autenticos y, sobretodo, cumplen la función de motivar y incentivar el aprendizaje de ELE con el fin de ingresar en una universidad.

Cuanto al material ***Español: curso de español para hablantes de portugués***, evidenciamos que éste es un curso de lengua española dirigido a aprendices brasileños, puesto que es adaptado (situaciones comunicativas, explicaciones y ejemplos) a hablantes de portugués. Este manual está organizado en tres niveles de dificultad y tiene como principio la línea nocional-funcional. Entendemos que este manual es más adecuado para academias o escuelas privadas y para universidades públicas o privadas. Su objetivo es el de contrastar los idiomas español y portugués, dado la relación de proximidad existente entre uno y otro, cuanto a la cultura, a la gramática y al léxico, para incentivar, facilitar y perfeccionar el aprendizaje de ELE. Percibimos que los medios de comunicación utilizados por ese manual son variados: textos diversos extraídos de revistas, periódicos, de la Red, carteles de películas, portadas de libros, anuncios (de agencias de turismo, de coches, de desodorantes etc.) y fragmentos de textos literarios en verso y en prosa entre otros. La diversidad de material se debe al hecho de incentivar el aprendiz brasileño a suscitar o avivar el interés o la curiosidad por la lengua española. En este sentido, se deduce que el contacto con fotos, ilustraciones, *cómics*, textos literarios y culturales e informaciones acerca de la lengua extranjera meta extraídos de fuentes distintas estaría colaborando para el aprendizaje del alumno, puesto que son modos de conquistar y estimular el aprendiz a través de imágenes (atracción visual), del contacto con textos auténticos y con informaciones interesantes de temas diversos.

Con relación al libro ***Punto final***, constatamos que es un curso de volumen único dirigido a estudiantes de nivel avanzado del idioma español que desean profundizar sus

ASELE. Actas XIV (2003). CLÁUDIA CRISTINA FERREIRA. Medios de comunicación en manuales didácticos en ense...
Centro Virtual Cervantes

conocimientos acerca de la lengua y de la cultura hispánicas, objetivando la preparación para obtener el Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (DELE). Es interesante decir que éste es el único manual que presenta cintas de video como material integrante del curso. Los recursos comunicativos utilizados son: textos auténticos extraídos de revistas, periódicos, publicidades, ejercicios de rellenar los huecos, de comprensión y de conocimiento de léxico extraídos de fragmentos de películas o de textos variados y ejercicios de pruebas anteriores del examen de Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera. Se puede afirmar que este manual busca trabajar las cuatro destrezas. En suma, los medios comunicativos son usados aquí como manera de preparar el alumno para alcanzar aprobación en el exámen de obtención del Diploma Superior de español como lengua extranjera.

Hablando sobre el manual ***Planet@***, notamos que este curso es articulado en cuatro niveles de dificultad y tiene un enfoque comunicativo. Este manual propone la búsqueda en la Red como manera inovadora y canal complementar del aprendizaje de lengua, proporcionando los sítios adecuados de la búsqueda a ser realizada. Los textos integrantes de este curso son: informativos, literários y culturales. Además de eso, hay anuncios publicitarios, canciones y fotografías como motivadores y culminadores del aprendizaje del español. Evidenciamos que la destreza más enfocada es la oral, o sea, el habla, por eso se busca sobretodo desarrollar la competencia discursiva. Es evidente que la búsqueda en la Red propicia un encantamento mayor en aprendices jóvenes o aficionados por informática (o por la Red) cuanto al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, puesto que vivimos en una "Era informatizada".

2. Medios de comunicación y enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE)

ASELE. Actas XIV (2003). CLÁUDIA CRISTINA FERREIRA. Medios de comunicación en manuales didácticos en ense...
Centro Virtual Cervantes

Se puede notar que los medios de comunicación son relevantes para el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Constatamos eso a través del análisis de manuales didáticos de español como lengua extranjera. En otras palavras, la Red, los cómics, los libros (o fragmentos de libros y poemas), los anuncios, los periódicos, los *outdoors*, los carteles de películas, las películas, las canciones y otros son importantes medios para alcanzar un aprendizaje más eficaz.

Además de ser una manera atractiva, placerosa, dinámica y divertida de aprender la lengua extranjera meta, los medios de comunicación posibilitan el contacto del aprendiz con una diversidad de géneros textuales, ampliando y proporcionando un avance en su nivel de conocimientos acerca de esta misma lengua. Por consiguiente, el hecho del alumno no tener una forma única estandarizada de texto enriquece sobretodo su conocimiento lexical y cultural. En este sentido, estamos de acuerdo con el punto de vista de Pinheiro (In: MEURER; MOTTA-ROTH, 2002) cuando la autora afirma que los textos midiáticos son formas de representar prácticas socioculturales.

3. Conclusión

Verificar cuáles son los medios de comunicación utilizados por los manuales para la práctica educativa de español como lengua extranjera y cuál es el objetivo de los autores con la selección de tales actividades y si los objetivos fueran alcanzados; observar cómo los medios se encuentran en los manuales didácticos; sugerir cómo explorar más adecuadamente los medios de comunicación utilizados por los manuales y cómo adecuarlos al proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera, evidenciando su eficacia (ventajas y/o desventajas) son cuestiones que deben ser analizadas antes de seleccionar un manual didáctico, para mejor adecuar el manual a los objetivos y a las necesidades de los aprendices de ELE.

De pronto, se puede afirmar la relevancia y la eficacia de los medios de comunicación como factores facilitadores y/o motivadores del proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera, llevando un poco de vivencia social cotidiana para el espacio académico del aprendiz de ELE, considerado y

ASELE. Actas XIV (2003). CLÁUDIA CRISTINA FERREIRA. Medios de comunicación en manuales didácticos en ense...
Centro Virtual Cervantes

reconocido como ciudadano. Luego, los medios de comunicación serían agentes mediadores de aproximación entre el espacio escolar y la vivencia social que se exige de la educación ("deber" de la escuela y de los profesores). Sin embargo, para ello, es necesario que el profesor sea capaz de explorar adecuadamente las actividades sugeridas por los manuales y que éstas sean bien elegidas cuando elaborado un material didáctico.

En suma, se quiere decir que la relación entre medios de comunicación y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera debe ser de interdependencia puesto que los diversos medios de comunicación serían utilizados para ampliar el conocimiento del aprendiz, ayudándole a caminar hacia un ciudadano reflexivo, participativo junto a la sociedad y un hablante capaz y eficiente cuanto a las competencias lingüística, pragmática y cultural, sobretodo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. 2001. *Español (básico 1): curso de español para hablantes de portugués*. Arco/Libros: Madrid.

_____. 2000. *Español (básico 2): curso de español para hablantes de portugués*. Arco/Libros: Madrid.

_____. 2000. *Español (avanzado 1): curso de español para hablantes de portugués*. Arco/Libros: Madrid.

_____. 2000. *Español (avanzado 2): curso de español para hablantes de portugués*. Arco/Libros: Madrid.

CERROLAZA, M.; CERROLAZA, O.; LLOVET, B. 2000. *Planet@*. Volumen 1. Edelsa: Madrid.

_____. 2000. *Planet@*. Volumen 2. Edelsa: Madrid.

_____. 2000. *Planet@*. Volumen 3. Edelsa: Madrid.

_____. 2000. *Planet@*. Volumen 4. Edelsa: Madrid.

GÓMEZ, C. H. 2003. "Los medios de comunicación masiva: identidad y territorio frente a la globalización de la información." www.capus.oei.org/revista/

MARCONDES, Beatriz; MENEZES, Gilda; TOSHIMITSU, Thaís. 2000. *Como usar outras linguagens na sala de aula*. São Paulo: Contexto.

MARCOS DE LA LOSA, M.; OBRA RODRÍGUEZ, M. R. O. 1997. *Punto final*. Madrid: Edelsa.

MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs). 2002. *Gêneros textuais*. São Paulo: EDUSC.

ROMANOS, H.; PAES DE CARVALHO, J. 2002. *Expansión: español en Brasil*. São Paulo: FTD.

Centro Virtual Cervantes